

Contenido

Prólogo	XI
Presentación	XIII
Introducción	XVII
1. Conceptos básicos	21
1.1. Traducción y terminología	23
1.2. La traducción como proceso comunicativo interlingual	27
1.3. Etapas de la traducción	28
1.4. Dimensiones de la traducción	30
2. Principios de terminología	35
2.1. La historia	37
2.2. Las teorías terminológicas	40
2.3. Definición de terminología	44
2.4. Funciones de la terminología	47
2.5. Usuarios de la terminología	51
2.6. Lexicología y Terminología	53
2.7. Lexicografía y Terminografía	56
2.8. Terminología y Traducción	58
2.9. Necesidades terminológicas del traductor	59
3. Fundamentos teóricos de terminología	63
3.1. Objeto / Concepto	65
3.2. Estructura conceptual	71
a) sistemas de conceptos	
b) relaciones entre conceptos	
c) representación conceptual	
3.3. Unidades de conocimiento especializado (UCE)	74
a) el término	
b) formación de términos	
c) clases de términos	
d) identificación de términos	
3.4. La definición en Terminología	
a) clases de definición	
b) función de las definiciones	
c) requisitos para una definición	
d) definiciones defectuosas	
3.5. Fraseología	
4. Terminología y comunicación especializada	87
4.1. La Comunicación Especializada	89

a) Conocimiento especializado	
b) Eficacia funcional de la comunicación especializada	
c) Dimensiones de la comunicación especializada	
d) divulgación del conocimiento especializado	
4.2. Los lenguajes especializados	94
a) Definición	
b) Clasificación	
4.3. Los textos especializados	97
a) Parámetros para su estudio	
b) Características sobre el plano textual y lexical	
c) Tipología de textos de especialidad	
d) Criterios de clasificación de los textos de especialidad	
e) Requisito~ para construir una tipología textual	
4.4. Los Géneros textuales	111
4.5. Traducción de textos científicos y técnicos	119
a) Premisas	
b) b) Etapas	
5. Práctica terminológica del traductor	125
5.1 El traductor y la Terminología	127
5.2. Tipología del trabajo tenninográfico (monolingüe, plurilingüe, puntual)	128
5.3. Principios metodológicos	130
5.4. Requisitos para la traducción especializada	131
5.5 Documentación en Terminología	136
a) Naturaleza de la documentación.	
b) Fuentes de información para la traducción (sobre el tema, sobre las lenguas, sobre los ténninos)	
c) Evaluación de la documentación	
5.6. Herramientas informáticas	
a) La Terminótica	
b) Memorias de traducción y glosarios de traductor	
6. Metodología del trabajo terminográfico para la traducción	165
Introducción	167
6.1. Consideraciones y decisiones preliminares	169
6.2. Preparación del trabajo	171
6.3. Gestión de la terminología	172
a) Establecimiento de la nomenclatura terminológica apropiada	
b) Procesamiento terminológico: ficheros	
c) Elaboración de la terminología en L 1 Y L 2	
6.4. Revisión	178
6.5. Presentación final	178
a) Almacenamiento electrónico	
b) Presentación del texto traducido	
6.6. Control permanente del proceso	179

7. Terminología y normalización	181
7.1. Normalización de la terminología	183
7.2. Organismos de Normalización y difusión	184
7.3. Las normas ISO	186
7.4. El trabajo en Cooperación	187
Glosario	189
Bibliografía	197
Anexos	203

